



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

BIFAO 54 (1954), p. 13-43

## Yassā 'Abd Al-Masih

### An unedited bohairic letter of Abgar (continued).

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# AN UNEDITED BOHAIRIC LETTER OF ABGAR<sup>(1)</sup>

(continued)

BY

YASSĀ 'ABD AL-MASĪH

In continuation of my article in *BIFAO*, t. XLV (1946), pp. 66-72, I propose to publish here the important unpublished texts of the Coptic, Greek and Arabic versions known to me of the Letter of Abgar and its Reply with some critical notes. Some of these versions are found complete, others incomplete.

Besides the Letters themselves, I propose to publish Oriental texts of traditional Stories connected with them, the Miracles wrought through them, and of other references to them<sup>(2)</sup>.

The following is a list of all the versions of both Letters known to me.

## I) SA'IDIC VERSIONS

- 1) Fragments on parchment in Mich. MS., no. 166 which contains :
  - a) The Reply of the Lord to Abgar, foll. 1 (r)-2 (v);
  - b) Letter of Abgar<sup>(3)</sup>, foll. 19 (v)-20 (v);
  - c) The Reply of our Lord to Abgar, foll. 21 (v)-22 (r).
- 2) Fragment on Papyrus in P. Mich. Inv., no. 6213 :
  - a) The Reply of our Lord;

<sup>(1)</sup> I thank M. Ch. Kuentz, who was so kind as to encourage me to publish this article and Mgr. Jacob Muyser and Prof. J. Drescher for their kind suggestions.

*Bulletin*, t. LIV.

<sup>(2)</sup> The translation is only given of passages of special interest.

<sup>(3)</sup> I give the text according to the original numeration of the aforesaid MS.

b) For these texts I am indebted to the late Prof. W. Worrell, through whose good offices, Drs. H. Hesselman and Louise Shier were so kind as to send me photos of the Legend together with their transcripts. The former made for me the transcripts of the text of Mich. no. 166 and the latter those of P. Mich. Inv. no. 6213. Supplements, where the text is defective, have been made by the aforesaid scholars from the study of Dr. Et. DRIOTON, in *R.O.C.*, 2<sup>e</sup> sér. t. X (1915-1917), pp. 306-326.

3) The Reply of our Lord on a piece of wood in the John Rylands Library, Coptic no. 50 was kindly copied for me by my friend Prof. J. Drescher.

4) The same on Limestone 31 lines no. 8138 of the Egyptian Museum, now in the Coptic Museum, Old Cairo, no. 4375. The reference to this is given by W. E. CRUM, *Coptic Monuments (Cat. Gén. des Antiq. Egyp. du Musée du Caire)*, Le Caire, 1902, p. 41.

I give the Reply of our Lord to Abgar according to Michigan MS., no. 166 compared with that of Crum's (C) and that of Rylands Library (R).

5) The Fragment of the Letter of Abgar to Christ, given by V. STEGEMANN, *Die koptische Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer in Wien* (Heidelberg, 1934), pp. 76-77.

## II) GREEK VERSIONS AND TEXTS RELATING TO ABGAR

1) The Letter and the Reply are given by EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*, I. 13, 8-9, 10 (cf. *Eusebius Kirchengeschichte*, hrsg. von E. Schwartz, 4. Aufl., Leipzig, 1932), pp. 33-34.

2) A relation of the correspondence between Abgar and Jesus is given in detail by PROCOPIUS, *De Bellis*, lib. II, c. 12 (ed. by H. B. DEWING, *Procopius* with an English translation, pp. 367, 369, 371).

3) Reference to the Image of the Lord is made by EVAGRIUS, *Hist. Eccl.*, lib. IV, c. 27 (P. G., t. LXXXVI, col. 2748-2750).

4) Reference to the Image of the Lord is also made in a sermon on the *Holy Icons*, by S. JOHN DAMASCENUS (P. G., t. XCIV, col. 1173).

5) Further reference to the same subject is made by the same Saint in his *De Imaginibus Oratio I* (P. G., t. XCIV, col. 1261).

6) Reference to Abgar is made by S. THEODORUS STUDITA (*P. G.*, t. XCIX, col. 177-178).

7) The Legend of the Image of our Lord on a cloth for which Abgar sent a messenger, is given by Prof. R. J. H. GOTTHEIL, *An Arabic Version of the Abgar-Legend*, without translation, in *Hebraica*, vol. VII (July 1891), pp. 269-270. This text contains also the miracles wrought through the Image.

8) The Story of the Translation of the Image of our Lord from Edessa to Constantinople is given by *Constantinus Porphyrogenetes* (*P. G.*, t. CXIII, col. 421-454).

9) The same is given in detail in the Mēnaion of the month of August 16th (cf. ΜΗΝΑΙΟΝ ΤΟΥ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ, Constantinople, 1845), pp. 102-104 : τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ἡ ἀνάμνησις τῆς εἰσόδου τῆς ἀχειροτεύκτου μορφῆς τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ τῆς Ἐδεσσῆς πόλεως εἰς ταύτην τὴν Θεοφύλακτον καὶ βασιλίδα τῶν πόλεων ἀνακομισθείσης.

« *On the same day. The commemoration of the entry of the Image, not made by hands, of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ, which was translated from the city of the Edessenes into this God-protected queen of cities* ».

10) Reference to Abgar is made in the Great Orologion of the Greek Church (ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ, Athens, 1899, p. 405) in the commemoration of S. Thaddeus on the 21st of August.

11) Reference to him is also made in the Mēnaion of the month of August (Athens, 1905, p. 122a) in the commemoration of S. Thaddeus on the 21st of August.

12) There is more about him in a hymn called Exaposteilarion (Ἐξαποστειλάριον), in *op. cit.*, p. 124a, b, in honour of the same Saint.

### III) ARABIC VERSIONS

Besides the Arabic texts which I have already published in *BIAFO* (1946), pp. 77-78, the reader will find below some other Arabic texts of different origin and character. They may be of interest to students of traditional legends in Arabic Christian Literature :

1) Letter and the Reply are given by Sa'īd ibn Bārīk, in his well known historical work :

«كتاب التاريخ المجموع على التحقيق والتصديق تأليف البطريرك افتيشيوس المكّنی بسعید ابن بطريق كتبه إلى أخيه عیسیٰ فی معرفة التواریخ الكلیّة من عهد آدم إلی سنی الهجرة الاسلامیة ویلیه تاریخ یحیی بن سعید الانطاکی» ، طبع فی بیروت بطبعۃ الآباء الیسوعین سنة ١٩٠٩ الجزء الثانی ص ٢٦٣ - ٢٦٤ .

Both are nearly the same as those given by Eusebius (cf. II).

2) The text which 'Amr ibn Mattā († A. D. 1350) took from the preceding work with a slight difference, is found in Vat. Arab. 110, foll. 117 (r)-117 (v). For this work, the reader is referred to G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, t. I (Città del Vaticano, 1946), p. 238.

3) The Letter of Christ only is given in MS. Paris ar. 281-10, fol. 207 (r), dated A. D. 1546-1547 (cf. M. LE BARON DE SLANE, *Catalogue des manuscrits arabes* (Bibliothèque Nationale, Paris, 1883-1898), p. 78, compared with MS. Sinai ar. 454, dated A. D. 1241, fol. 48 (v).

4) The Letter of Christ only is given in MS. Dublin 1514-3, from the xvith cent. (cf. J. K. ABBOTT, *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin* (Dublin, 1900), p. 406. The Letter is nearly the same as the preceding one with the addition of the seven seals (as in the Greek version II-7).

5) The same Letter is found in MS. Barb. E.E.E.V. 24, the pages of which are not numbered. The text is edited in *Historia Christi persice conscripta, simulque multis modis contaminata a P. Hieronymo Xavier, Soc. Jesu, latine redditâ animadversionibus notata a LUDOVICO DE DIEU*. Lugduni Batavorum, Ex officina Elseviriana, 1639, pp. 611-612.

6) Both are also found in Vat. ar. 51, foll. 55 (r)-59 (r), from the xvith cent. They are edited in : a) L. J. TIXERONT, *Les origines de l'Eglise d'Edesse et la légende d'Abgar* (Paris, 1888), pp. 197-199; b) F. BILABEL, A. GROHMANN and G. GRAF, *Griechische, koptische und arabische Texte zu Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (Heidelberg, 1934), pp. 275, 277, 279, 281, 283; c) by me in *BIAFO* (1946), pp. 77-78.

7) Both are found in a MS. in the possession of Abāhādhr 'Abd al-Malik, the cantor of the Church of Abū's-Saifain in Old Cairo, foll. 63 (v)-65 (v),

from the xixth cent. They are the same as those given by TIXERONT, *op. cit.*

8) Both, including the story of the picture, the cloth, the image on a brick and the mission of Thaddeus the Apostle, are found in HANNA MİKHĀYIL, *The Prayer of the Virgin*, etc. (صلاتي السيدة العذراء حالة الجديد والدة مخلص العالم) 2nd ed. (Cairo, 1901), pp. 70-183. They are the same as given in *Hebraica* (cf. III-9) and the MS. of the British Mus. Add. 9965 (cf. III-11). Both agree with MS. Vat. ar. 51 (cf. III-6) with slight differences. The name of Andrew (أندروس) is given instead of that of Thaddeus (تاديوس). This prayer was edited for the first time by 'Abd al-Malik Ghāli (Cairo, undated), pp. 170-192.

9) Both with variations are the same as 8 *supra* and found in *Hebraica*, with English translation, vol. VII (1891), pp. 268-277.

10) Both are found in MS. Vat. ar. 174, foll. 24 (r)-29 (r), dated A. D. 1511, with the addition of the name of Thaddeus, the brother of Thomas (تادى اخوا توما).

I am indebted to Rev. Father Prof. J. Simon who has kindly furnished me with the photos of all the Vatican Library texts.

11) Both are found in British Museum MS. Add. 9965, foll. 33 (v)-38(r), the Byzantine Synaxarium of the xvith cent. for the 16th August (شهر آب) (cf. *Catalogus codicum Manuscriptorum Orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars Secunda, London, 1846, p. 41). The text contains also the story of the handkerchief and the miracles wrought through it : خبر المنديل : المقدس الغير مصنوع بيد The Story of the Holy Handkerchief which is not made by a Hand. It is nearly similar to the Greek version II.

12) The Story of the Translation of the Image of Our Lord from Edessa into Constantinople similar to III-11, not containing the Letter and the Reply<sup>(1)</sup> is found in MS. Sin. ar. 413, [foll. 153 (v)-156 (v)], dated A. D. 1286. نقل صورة ربنا والاهنا ايسوع المسيح التي لم تعلمها يد من مدينة الارها الى هذه ملكه. The Translation of the Image of Our Lord and Our God Jesus (Isū) Christ which was not made by a hand from ar-Ruhā into this Queen of cities, protected by the power of God (Constantinople).

<sup>(1)</sup> This text shows that Ḥananyā (حنانيا), the messenger of Abgar, is a painter, and that

منديل سينون (sindon) is used for (handkerchief).

13) MS. Sin *ar.* 408, dated A. D. 1258, [foll. 82 (v)-88 (v)] **الجزء التاسع من** [الدولياب] (The 9th Part of ad-Dūlāb (Menologium), contains Two long Epistles from Abgar to Christ and Two Letters from Christ to Abgar, the Story of the handkerchief and the building of the Church of ar-Ruhā in detail. The first Epistle is entitled : **رسالة ابغر ابن معتق ملك الاره الاوله** *First Epistle of Abgar ibn Mu'tak<sup>(1)</sup>, king of ar-Ruhā.*

14) The same are found in MS. Sin. *ar.* 409 of the xith cent. [foll. 135 (v)-140 (v)] (same Menologium).

15) The same as III-12 is found in MS. Sin. *ar.* 417 dated A. D. 1095, [foll. 302 (v)-304 (v)] (the Synaxarium for the whole Year).

16) The same in MS. Sin. *ar.* 418, dated A. D. 1237, [foll. 229 (v)-231 (v)].

17) The same in MS. Sin. *ar.* 419, dated A. D. 1307, [foll. 284 (v)-286 (v)].

18) The same in MS. Sin. *ar.* 421, dated A. D. 1238, [foll. 338 (r)-340 (r)].

19) The Letter of Abgar and the Reply, building of the Church of ar-Ruhā, Story of the handkerchief and bricks<sup>(2)</sup> are found in MS. Sin. *ar.* 445, dated A. D. 1223, [foll. 150 (r)-162 (r)].

20) The same as III-13 is found in MS. Sin. *ar.* 448 of the xith cent., [foll. 9 (v)-15 (r)].

21) The same is found in MS. Sin. *ar.* 485 of the xith cent. [foll. 40 (v)-69 (r)].

#### IV) ARABIC TRADITIONAL STORIES CONNECTED WITH ABGAR LEGEND

1) Reference to the sindon (handkerchief) and the picture is found in *The Life of Moses, the man of God*<sup>(2)</sup> which is of Syriac origin.

2) Reference to the sindon by Severus ibn al-Muḳaffa' is found in his work *Ordo of Priesthood*, chapter vii [fol. 140 (r)].

<sup>(1)</sup> The name of John يوحنا (Yūḥannā) is given as the painter. Anbā Ṣanūdeh, dated A. M. 1479 [foll. 133 (v)-148 (r)]. The reference occupies

<sup>(2)</sup> MS. no. 9 VII, *Hist.* in the Church of

3) Reference to the sindon is also found in chapter XLVIII of *the Book of Fundamental Dogmas and Proved Traditional Doctrine* كتاب مجموع اصول الدين ومسنون مخصوص الالقين by Mu'taman ad-Dawlah Abū Ishaq ibn al-Faḍl ibn al-‘Assal, in MS. no. 211 *Theol.*, [fol. 231 (r)] in the Coptic Museum. This chapter treats of Icons in the Church.

4) Reference to the sindon is made by Yūḥannā, son of Abū Zakariyā, surnamed Abū's-Sabā', in his book : الجوهرة النفيسيه في علوم الكنيسه, chapter LXI<sup>(1)</sup>.

## V) SYRIAN VERSIONS

a) The Letter and the Reply in Syriac, nearly the same as those given by Eusebius, dated the xith cent., are found in *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*, par J. B. CHABOT, t. I, traduction (Paris, 1899), pp. 145-146. The Mission of Thaddeus is wanting.

b) Nearly the same as the preceding, incomplete at the end, undated, published and translated by Prof. ISAAC H. HALL, Ph. D., *Syriac version of the Epistle of King Abgar to Jesus*, in *Hebraica*, vol. I, no. 3 (New York 1885), p. 232; the translation on p. 235. This version gives the name of Judas, instead of Addaï or Thaddeus<sup>(2)</sup> as that of the disciple sent.

For this Legend in the Syriac Literature, the reader is referred to my article in *BIFAO*, t. XLV (1946), p. 66; A. BAUMSTARK, *Geschichte der Syrischen Literatur* (Bonn, 1922), pp. 27-28, and Drs. MURĀD KĀMIL and MUHAMMAD ḤAMDĪ AL-BAKRĪ تاریخ الادب السریانی من نشأته الى الفتح الاسلامی *History of the Syriac Literature*, etc. (Cairo, 1949), pp. 45-46. In the latter work only the Reply of Our Lord is given.

<sup>(1)</sup> J. PÉRIER, *La perle précieuse, traitant des sciences ecclésiastiques, par Jean, fils d'Abou Zakaryā, surnommé Ibn Sabā'* (Patr. or., t. XVI, fasc. 4, Paris, 1922), pp. [165-166], 755-756.

<sup>(2)</sup> The Apostle Thaddeus who is mentioned

in *Matth.* X : 3 is called in *Luke*, VI : 16 Judas of James (cf. HORNER, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect* (Oxford, 1898), vol. I, p. 71; vol. III, p. 75).

## VI) ETHIOPIAN VERSION

The Letter of Abgar without the Reply is found in the Ethiopic Synaxarium on the 29th of Tahsas (Kiyahk). An Arabic translation of this Synaxarium is found in a MS. on parchment belonging to the Coptic Museum no. 155 (a) *Lit.*<sup>(1)</sup> [fol. 296 (r)-297 (r)]. This version of the Letter is found with some variants in an English translation of the same Synaxarium by Sir E. A. W. BUDGE, *The Book of the Saints of the Ethiopian Church*, vol. II (Cambridge, 1928), pp. 426-427. The same Letter in the same Synaxarium is edited and translated into French by S. Grébau<sup>(2)</sup>, where the name of Abgar is written in the MS. أكاريوس (Akāriyūs) and in the French translation 'Akāryōs.

## VII) ARABIC VERSION TRANSLATED FROM THE ARMENIAN

The Two Letters are found in the *Book of the History of the Armenians* by the PRIEST ANTHONY (ANṬŪN) *Khāngī of Aleppo (al-Halabi)*, Jerusalem, 1857, p. 72 (كتاب تاريخ الارمن تأليف القس انطون خانجي الحلبي طبع في سنة ١٨٥٧).

We may sum up the Abgar-Legend found in all the texts<sup>(3)</sup> as follows :

- 1) The Letter of Abgar to Christ;
- 2) The Reply of Christ;
- 3) The Mission of Thaddeus, Mārī, Addaī, Judas or Andrew to baptize Abgar after the Ascension of Our Lord;
- 4) The Story of the Bricks;
- 5) The Story of the Sindon (Handkerchief) upon which the Image of Christ is depicted;
- 6) The Translation of the Handkerchief mentioned above from ar-Ruhā to Constantinople;

<sup>(1)</sup> For the description of this MS., cf. M. SIMAIKA PASHA, *Catalogue of the Coptic and Arabic MSS* (Cairo 1939), vol. I, no. 220 (p. 103) and G. GRAF, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (Città del Vaticano, 1934), no. 102 (p. 39).

<sup>(2)</sup> Cf. S. GRÉBAUT and G. NOLLET, *Le Synaxaire éthiopien (Le mois de Tahsas, 29)* (Paris, 1945), p. 99.

<sup>(3)</sup> All the texts in all versions agree in meaning but differ in words.

7) The Translation of the Letters from ar-Ruhā to Constantinople;  
 8) The Miracles which were wrought through Letters, Bricks and Handkerchief.

### SA'IDIIC VERSIONS

1. The Reply of the Lord to Abgar according to Michigan MS. 166 compared with that of Crum's Coptic Monuments (C) and that of John Rylands Library (R) (Mich. Ms. 166).

A	10	10
εἰς τὸ οὐρανόν	ἵπτεκπολίς ταῖς ε	
[πληντ]ιγράφον πᾶς	πεστραν πε σλες	
[πεκ]ε ποψηρε ḡηηού	ελ. επιλη ποε ετε	
[τε ετ]οντε φεσται π	μικηναγ λκπιστεγ	
5 [λγκ]αρος πρόπο	ε. κναχι, κατα τεκ	
[λ]εσσα χαιρετε πλ	πιστις. λγω κλ <sup>(1)</sup>	
[ιατκ] λγω πηετη	τα τεκπιροσλιρησις	
πογη παψφης ḡ	στηηηογε. πεκφε	
ποκ. λγω παϊτε	πε σεπαταλбооу	
	λγω εσηжс λκр 26	

L. 1 εἰς τὸ οὐρανόν] omitted in C and R. L. 2 πᾶς] С фон ἵπτεπιστολη πᾶς R ἵπτεπιστολη πᾶς. L. 6 ελεσσα] С λιλιсса · χαιρετε] С χαιριτε R χαιρετε · παϊτε and παϊτε] С παϊтк and παϊтс R παсиатк and παсиатс. L. 11 πε ελεсса] С πι παисса L. 12 επιλη ποε ετε ḡηηк] С and R επιλη ογη ḡηηк. L. 16 προσλιρησи] С προσлirиcи R προσлrиcи. L. 19 εσηжс] С and R εσηжpe.

B	5	5
πορε γωс ρωмe [ce]	πε εссмамах[τ φя]	
πаклax πак εвoл	енгe. һтепеооу	* fol. 1 (v <sup>o</sup> )
λγω εлесса πаψφ	һпноуте λφai 2M	
	песлaос. λγω τи!	

<sup>(1)</sup> L. 15. There is room between the two raised dots for a letter, but there are no traces of ink to indicate that any was written.

СТІС МІ ТАГАНИ ІХ <sup>(1)</sup>	МІСКРАДЕ СУРПІМС
РОУГОСІН 2ІПССНДХ <sup>1)</sup>	15 ЕУЕ ФЛАСІС· АУФ
10 ТІА· АНОК НЕ ІС АНОК	ЕУ·ФІНІ МІНОУСМОУ
ПІСТГФН АНОК ПІСТ	МІІГЕНІА СТІНУ
ФЛАЖЕ· СВОХ ЖСАК	МІІСФК 2ІТСК
НЕ СМАТЕ· 1-ПАКФ	



L. 1 сенакаху] С сенакоу. L. 3 әлесса падәнис] С әләсса тәкпәліс падәнис. L. 6 міноууте] С 2ітеппоуте. L. 8 падоугоен] С and R әләт. L. 10 анок не іс] С анок іс R анок анок лісса! анок пістгфн] анок пістфаже] R анок стгфн пістфаже. L. 13 1-ПАКФ] С сенакф. L. 16 ауф еу·ФІНІ міноуусмоу міігеніа стінү] С піс-піх стінү R міігеніа тіроу стінү. L. 18 2ітеппатри] С and R әрә 2і.

Г

\* fol. 2 (r<sup>o</sup>)  
 ПАТРІА ТІРС· АУФ Н  
 [С]ЕСОТМЕЯ ФЛАРН  
 ЖА МІКАЗ· АНОК ІС  
 ПІСТГАФССА! 2ІСЕІ

5 СПІСТОХИ 2ІТСАЕІХ.

МІІНІ ММОЙ· ПІА СТОУ  
 ПАТФБС СВОХ 2ІГІТР  
 2ІСЕІСІХ· ПІССА!· ПІС  
 АЛАУ ПАДАПАМІС 2ІС

<sup>(1)</sup> L. 8-9. If их at the end of line 8 and ѧх at the end of line 9 were ever written, no certain traces remain.

10 ΠΑΝΤΙΚΙΜΟΙΟΣ ΟΥ  
Δ.Ε. ΛΛΑΥ ΠΕΝΕΡΓΙΑ Μ  
ΠΝΑ ΠΑΚΑΘΑΡΤΟΝ  
ΕΦΕΜΒΟΜ ΕΣΦΗ Ε  
ΖΟΥΝ· ΟΥ.Δ.Ε. Ε.Χ.ΜΦ

15 ΜΕ ΣΤΟΥΝ ΣΗΜΑ Ε  
ΤΜΜΑΥ ΦΑΣΕΝΕΣ· ΟΥ  
ΧΑΙ ΣΠΟΥΓΕΙΡΗΝΗ >>  
ΣΑΜΙΗ : >>>— >>>

L. 1 ισσεστμεν] С сенасотмеч. L. 4 πενταφσαї] С пентачесю  
 R ιταїссаї · ιтсіепистохн] С ιтсіепистохн. L. 6 πιμа стоунатфбб] С мօցіт пим. L. 8 ιтсібіх] R ιтсібіх in С verso is added іс пехс фо.  
 L. 9 ιγнаміс] С дснаміс R тенаміс · ιтсіпантікіменос ογдe ллду  
 ненергія мінх пакаоартон εфсембом εфн] С мінх пакаоартон  
 ιтсі пантікіменос фізфн εфоун εпима стммай R ιтсі . . . εфсембом  
 εф<sup>(1)</sup> εфоун. L. 14 ογдe εхмфмс εфоун εпима стммай фаснс . . .  
 ғамнн] is omitted in R which adds : εн οноматі тов патрос και τοу  
 γιоу και τов агюу [ ] , verso (in Greek characters) : εн οно-  
 маті тов агюа звонюю омооуцию трахтос [about 17 letters] εгр/  
 ми, фаменфо [about 5 letters]

[about 9 letters] ΗΝΗ ΓΙΩ ΠΑΥΛΟΥ ΛΠΟ ΜΕΓΑΛΟΚΤΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥ  
ΕΞΩΦΡΙΝΟΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΟΥ ΠΟΜΟΥ.

ΠΕΡΙΜΕΣΣΥΓΕ ΣΑΜΠΙ :  
— — — — —  
ΚΥΡΙΕ ΦΥΛΛΩΝ ΔΩ  
ΔΟΥΧΟΥ ΣΩΗ Ο ΑΝΤΩ  
ΝΙΟΣ ΜΙΚΚΟΣ ΚΑΛ  
ΛΙΓΡΑΦΟΙΣ ΑΜΗΗ  
ΥΙΟΣ ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΩ  
ΚΑΙ ΑΒΒΑ ΙΕΡΩΜΙΑΣ (2)

\*  $F_{01, -2}(y^*)$

<sup>(1)</sup> 200 has unusually large spaces on each side but no distinct traces of letters.

(2) The colophons on this page have been discussed by Dr. Shier in her introduction to the Old Testament Texts published in *Coptic*.

*Texts in the University of Michigan Collection*  
edited by William H. WORRELL, pp. 30-31,  
and Arn. VAN LANTSCHOOT, *Recueil des Colophons*  
*des Manuscrits Chrétiens d'Egypte*, t. I (Lou-  
vain, 1920), p. 140.

2. Letter of Abgar to Our Lord (Mich. MS. 166)

ΚΗ		] <u>η</u>
* Fol. 19 (v <sup>o</sup> )	ΤΕΠΙ[СТОХИ ... πΟΥ[ π...[.]...[	] <u>ηο</u> [...]ε ] <u>τ</u> ΣΙΤΜΠΕΚ
5	ΠΡΡΟ ΠΕΔΕΣΣ[λ εη] ΣΛΑΙ ΕΡΑΤΨ [ΝΙС ΠΕ] ΧС ΠΑΓΑΘΟС [ .ε. ΑΥΔΑΛΑΓ[ε ΝΑΙ] ΣΤΒΗΗΤΚ Σ.Ε Κ[ΕΙΡΕ]	[ΟΥΣΕΣΛΑΗ]ε λγφ οη [ΝΕΤΜΟΟ]γτ κτογ [ΝΟС ΗΜΟΟΥ] γηογε [ΖΟΥΣΙΑ λγ]φ ληπτεγε 15 [ ] γητέ Σεπτοκ [ΠΕ ΠΜΟ]ηογεηης Η <sup>(1)</sup> [ΦΗΡΕ ΗΤ]ε ΠΠΟΥΤΕ [ ] Ε]ΤΒΕ πλι Τ [ΠΑΡΑΚΑ]λει ΗΜΟΚ ΣΙΤΗ [ΝΑΨΑΙ]ΦΙΗΣ ΣΤΡΕΚΚΑ
10	ΗΣΕΝΗΟΣ ΗΘΟ[Μ ΗΗ] ΣΕΗΜΑΣΙΝ ΜΗ ΣΕΗ ΦΗΗΡΕ Σ.ΙΑΦΦΟΥ ΣΜΠΛΑΟΣ ΗΗΟΥΛΑΙ· ΝΑΙ ΣΝΕΤΟ ΑΝ ΗΡΦΜΕ	[λ]
15	ΣΑΛΑΥ· ΣΙΜΗΤΙ ΟΥΝΟΥ ΤΕ ΣΒΟΛ ΣΗΤΠΕ· λγ Φ ΟΗ Α(γ)ΤΑΜΟΪ Σ.ΕΚ ΤΑΛΕΟ ΠΟΥΓΟΝ ΠΗΜ· ΣΤΦΦΗΝΕ· λγφ Σ.Τ	ΤΑ[ΞΙΟΥ ΠΙΣΚΥΛΛΗ] Η[ΜΟΚ ΦΑΡΟΝ Τ[ΑΡΕΚ λ[ 5 Ο[ . [ [ . [ ε[χ.φ]ΟΥ Τ[ΤΑΜΟ Λ.ε Η] 10 ΜΟΚ ΣΙΤΗ[ΠΕΙΣΛΑ Λ.ε] ΤΚΟΥΓΙ ΗΠΟ[λις Τ[ΗΣΗΤΣ] ΡΦΦΕ ΕΡΟ[Ν ΣΙΟΥΣΟΠ [ΣΙΟΥΓΕΙΡΗΗ] ΣΛΗΗΗ :
ΚΘ		] <u>η</u> ] <u>η</u> ] <u>τ</u> ] <u>η</u> ] <u>η</u> ] <u>ε</u> :
* Fol. 20 (r <sup>o</sup> )		

<sup>(1)</sup> L. 16. There does not seem to be room in the lacuna for NAME.

Reply of Our Lord (Mich. MS. 166)

\* Fol. 21 (r°)

6 or 7 lines wanting<sup>(1)</sup>

]. . [<sup>(1)</sup>  
]. . . . .

]**Η**ΑΥ ΛΚΠΙΣΤΕΥ

[**Ε** ΚΗΛΑΧΙ] ΚΑΤΑ ΤΕΚΠΙ  
5 [**ΣΤΙC ΑΥΦ**] ΚΑΤΑ ΤΕΚ  
[ΠΡΟΣΑΙΡΗ]CΙC ΣΤΗΑ[Η]ΟΥC  
[ΝΕΚΩΦ]ΗC ΣΕΝΑΤΑΛ  
[ΕΟΟΥ ΑΥ]Φ ΕΦΩΧΕ ΛΚΡ  
[ΣΑΣ ΠΝΟΒ]Ε ΣΦΩC ΡΦΜΕ ΣC  
10 [**Η**ΑΚΑΛΑΥ Η]ΑΚ ΕΒΟΛ ΑΥΦ  
[ΕΛΕΕΣΑ Η]ΑΦΦΩΠΕ ΕC  
[ΜΑΜΑΛΤ ΦΑ]ΕΝΕΣ· ΗΤΕ  
[ΠΕΟΟΥ Μ]ΠΗΟΥΤΕ [ΛΦΛΙ]

\* Fol. 22 (r°)

3 Lines Wanting

]. . |  
]. . |  
]. . |

[**Σ**ΜΠΕΣΣΛΑ]ΟC ΑΥΦ [ΤΠΙC]

6 or 7 lines wanting

\* Fol. 21 (v°)

ΣΤΗΗΥ ΜΗ[ΝCΩΦ ΣΗ]

ΤΕΚΠΑΤΡΙΔ [ΤΗΡC]

ΑΥΦ ΠΕΣΣΟ[ΤΜΕΨ ΦΛ]

ΛΡΗΣΣΦ ΜΠ[ΚΑΣ ΛΝΟΚ]

5 ΙC ΠΕΝΤΑ[ΙCΣΛΙ ΗΤΕΙ]

ΕΠΙΣΤΟΛΗ [ΣΗΤΑΒΙΧ]

ΜΜΙΝ ΜΜΟ[Ι ΠΜΛ ΣΤΟΥ]

ΠΑΤΩΦΕ ΣΒ[ΟΛ ΗΣΗΤΦ]

ΗΤΕΙΣΙΧ Η[ΣΣΛΙ ΗΗ]

10 [**Ε**ΛΛΑΥ ΗΔΥ[ΗΑΜΙC ΗΤΕ]

ΠΑΝΤΙΚ[ΣΙΜΕΝΟC ΟΥΔΕ]

ΛΛΑΥ ΗΝΕΝC[ΡΓΙΑ]

]

5 ]  
]ΠΕΝΤΑΦΧΟΟΥC  
]... ΠΡΡΟ ΗΕΛΕΕΣΑ

P. Mich. Inv. 6213

]Ο[

*Recto* ΑΥΦ ΠΕΣΣΟΤΜΕΨ ΦΛ[

ΝΕΓ(Ε)ΗΣΑ ΤΗΡΟΥ ΣΤΗΗΥ Μ[ΝΙCΩΦ ΣΗΤΕΚ]

ΠΑΤΡΙΔ ΤΗΡC ΛΝΟΚ ΙC ΠΕΝΤ[ΑΙCΣΛΙ ΗΤΕΙΣ]

5 ΠΙΣΤΟΛΗ ΣΗΤΑΒΙΧ ΠΜΛ ΣΤΟΥΝ[ΑΤΦΩΦΕ ΕΒΟΛ]

ΗΣΗΤΦ ΗΤΕΙΣΙΧ ΗΣΣΛΙ ΗΕΛΛΑ[Υ ΗΔΥΗΑΜΙC Η]

ΤC ΠΑΝΤΙΚΗΜΕΝΟC ΟΥΔΕ ΛΛΑΥ ΗΕ[ΗΕΡΓΙΑ Μ]

ΠΜΛ ΗΑΝΑΚΛΟΑΡΤΦΩΝ ΕΦΩΜΕ[ΟΜ ΕΣΦΗ ΕΣΟΥΝ]<sup>(2)</sup>

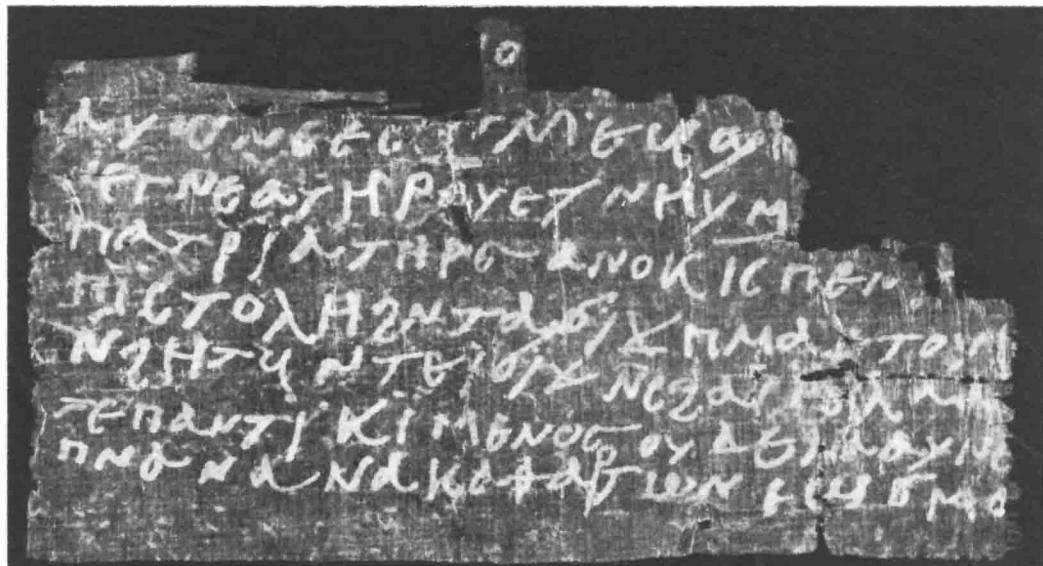
*Verso*

ΕΠΙΜΑ ΣΤΕΜΑΥ ΟΥΔΑ (sic) ΞΦΩΦΜΕ[

ΦΛΕΗΣ ΟΥΔΑΙ ΣΗΟΥ[ΕΙ]ΡΗ[ΗΗ]

<sup>(1)</sup> L. 1-2. The letters in these two lines cannot be distinguished; the parchment is translucent, and the writing on the verso confuses and obscures that on the recto. For the same reason many of the letters in the rest of the text are palaeographically uncertain.

<sup>(2)</sup> In continuing the text on the verso the papyrus was turned so that the top of the verso is the bottom of the recto. The writing on the recto is across the fibres, that on the verso is parallel to them.



P. Mich. Inv. 6213 recto.

### TRANSLATION OF THE COPTIC UNEDITED TEXTS<sup>(1)</sup>

#### THE REPLY (Michigan MS. 166).

[fol. 1 (r)]. Ḫ One is God. / The copy of Jesus / Christ, Son of the / Living God, Who is writing to / (5) Abgar (Aukaros), king of / Edessa. Hail! Blessed / art thou and good / shall be thine. / And blessed is / (10) thy city whose / name is Edessa. / Since although thou hast / not seen (Me) thou hast *believed*. / thou shalt receive according to thy / (15) *faith* and according / to thy good / *intention*. Thine illnesses / shall be cured / and if thou hast committed

[fol. 1 (v)]. Ḫ sins as a man, they / shall be forgiven thee / and Edessa shall be / blessed for / (5) ever. The glory / of God shall shine in / her *people*, and *faith* / and *love* shall / light up her / (10) *streets*. I am Jesus, I (am) / Who orders, I (am) Who / speaks. Because thou / hast loved much I shall make / thy name to be / (15) remembered for ever with / honour and blessing by / (all) the *generations* which come / after thee in thy

<sup>(1)</sup> Greek letters are italics.

[fol. 2 (r)]. *the whole country* and it / shall be heard from one end / of the land to the other. I (am) Jesus / Who wrote this / (5) *Epistle* with Mine own / hand. The place where / this handwriting shall / be proclaimed, no / *power* whatever of / (10) the *Adversary*, *nor* / the *deeds* whatever of / *unclean spirits* / shall be able to approach, / *nor* attain that / (15) place for ever. / Farewell in *peace!* / Amen.

[R. adds : *In the Name of the Father and the Son and the Holy [Spirit].*

*[In the Name of the Holy Trinity. Life-giver, the Consubstantial,... written in the month of Phamenôth... ère, son of Paul from the grand suburb of the nome belonging to the city Exorinthe<sup>(1)</sup> (?)*

[fol. 2 (v)]. The translation of the Colophons is given by Worrell in *op. cit.*, pp. 30-31.

#### EPISTLE OF ABGAR (Mich. MS. 166).

[fol. 19 (v)]. *κῆ* The *Epistle* / ..... / ..... / ..... / (5) king of Edessa, who is / writing / to Jesus the *Good [Saviour]* / I was *informed* / of Thee that Thou art performing / (10) mighty works and / miracles and / many wonders / among the *people* of the Jews / which no man / (15) makes *save* God / of heaven and / also I was told that Thou art / curing every one / who is sick and who

[fol. 20 (r)]. *κο* ..... / ..... / ..... / ..... / (5) ..... / ..... / ..... / ..... / ..... / (10). through Thy / command and again / the dead Thou / raisest them up by / *authority* and I *believed* / (15) that Thou / art the *Only-begotten* / Son of God, / for this reason I / *beseech* Thee through / (20) my messengers that Thou considerest

[fol. 20 (v)]. *ξ* it *worthy* to *trouble* / Thyself (to come) to us / that Thou ..... / (5) ..... / ..... / ..... / ..... / to them. *And* I tell / (10) Thee through these writings that / I am (living) in a small *city* / (which is) sufficient to us / both. In *peace!* / Amen.

#### THE REPLY OF JESUS (Mich. MS. 166).

[fol. 21 (r)]. 6 or 7 lines wanting. (thou hast not) seen (Me), thou hast *believed*. Thou shalt receive *according to thy* / (5) *faith* and *according to thy* / good *intention*. / Thine illnesses shall be cured ; / and if thou hast committed / many sins *as a man*, they / (10) shall be forgiven thee and / Edessa shall be / blessed for ever, and / the glory of God shall shine / in her *people* and *faith* /

<sup>(1)</sup> It may be Oxyrhynchus.

[fol. 21 (v)]. 6 or 7 lines wanting : which come after thee in / thy whole *country* / and it (name) shall be heard from one end of / the land to the other. I (am) / (5) Jesus Who wrote this / *epistle* with Mine own hand. / The place where / this handwriting shall be proclaimed, / no *power* of the *Adversary nor* / (10) the *operations*.

[fol. 22 (r)]. 3 lines wanting : ..... / (5) ..... / which He sent / ...king of Edessa

The Reply of Christ in P. Mich. Inv. 6213. It is the same as Mich. MS. 166, fol. 2 (recto).

### GREEK VERSION

The Greek text of the Abgar-Legend as given (without translation) by Prof. R. J. H. GOTTHEIL, *An Arabic Version of the Abgar-Legend*, in *Hebraica*, vol. VII (July 1891), pp. 269-270 :

αὗτη δέ μου ἐπιστολὴ ὅπου ἀν ταροβληθῆ εἴτε ἐν δίκη ἢ ἐν δικαστηρίῳ, εἴτε ἐν ὄδῳ εἴτε ἐν Θαλάτσῃ, εἴτε ἐν ρηγιῶσι [1. ρίγοῦσιν] εἴτε ἐν ταυρέσσουσιν ἢ Θρικιῶσιν ἢ ἐκβράχουσιν ἢ κατάδεσμον ἔχωσιν [1. ἔχουσιν] ἢ ὑπέρβροχοιν, ἢ Φαρμακευθεῖσιν ἢ ὅσα τούτοις ὅμοια, διαλυθήσονται. ἔστω δὲ ὁ Φορῶν αὐτὴν ἀνθρωπος ἀπεχόμενος ἀπὸ ταυτὸς τοινηροῦ τράγυματος, καὶ λεγέτω· αὕτη μὲν εἰς ἵστιν εἶναι [ἔσται?] καὶ χρὴν βέβαιαν. διότι ὁ λόγος γραπτὸς γέγραπται τῇ ᾒδίᾳ μου χειρὶ μετὰ τῆς σφραγίδος τῆς ἐμῆς αἵτινες εἰσὶν ἐντετυπτωμέναι [sic] τῇ ἐπιστολῇ ταύτη ἐπτὰ σφραγίσιν. Τ.Ψ.Χ.Ἐ.Τ. Ρ.Ἀ. ἵησοῦς χριστὸς νιὸς Θεοῦ καὶ νιὸς μαρίας ψυχὴν φέρων ἐν δύο φύσεσιν γνωριζόμενος, Θεὸς καὶ ἀνθρωπος. τῶν δὲ σφραγίδων οὐ λύσις ἢν αὕτη. ὁ μὲν Τ δηλοῖ, ὅτι ἔκων<sup>(1)</sup> ἐπάγην ἐν σταυρῷ· τὸ δὲ Ψ, ὅτι ψιλὸς ἀνθρωπος οὐκ εἰμί, ἀλλὰ ἀνθρωπος κατὰ ἀλιθό. τὸ δὲ Χ, ὅτι ἀναπέπαυμαι ὑπὸ τῶν χερουσίμων· τὸ Ε, ἐγὼ Θεὸς πρῶτος ἐγώ καὶ μετὰ ταύτα<sup>(2)</sup>, καὶ πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι Θεὸς ἔτερος· τὸ Τ, ὑψηλὸς βασιλεὺς καὶ Θεὸς τῶν Θεῶν· τὸ Ρ, ρύστης εἰμὶ τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους· τὸ Α, δι ὅλου καὶ διηνεκῶς καὶ διὰ ταυτὸς ζῶ καὶ διαμένω εἰς τοὺς αἰῶνας· ταύτας οὖν τὰς σφραγίδας ἔχάραξα ἐν τῇ ἐπιστολῇ ὁ χαράξας τὰς τλάκας· τὰς δοθείσας τῷ μωσῆ.

καὶ δεξάμενος ὁ αὔγαρος τὴν τοῦ κυρίου ἐπιστολὴν, ἀκούσας ὅτι καὶ οἱ

<sup>(1)</sup> Read ἔκών. — <sup>(2)</sup> Read ταύτα.

ιουδαιοις ἐπείγονται [Cod. ἐπηγοντε] τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν κύριον . τέμψας οὖν αὐτίκα ἐπ' αὐτὸν (?) ταχυδρόμον τῇ τέχνῃ ζώγραφον τοῦ λαβεῖν τὸ ὄμοιωμα τοῦ κυρίου . καὶ εἰσελθόντος τοῦ ταχυδρόμου εἰς τὰ προπύλαια ιεροσολύμων ὑπήντησεν ὁ κύριος αὐτῷ [Cod. αὐτόν] . καὶ διαλεχθεὶς μετ' αὐτοῦ εἰπειν αὐτῷ . κατάτκοπος εἰ ἄνθρωπε . ἐκεῖνος δὲ πρὸς αὐτὸν εἰπειν . ἀπεσταλμένος εἰμὶ ὑπὸ αὐγάρου Θεάτασθαι ἵησοῦν τὸν ναζωραῖον τοῦ λαβεῖν τὸ ὄμοιωμα τοῦ (1) [Cod. τὸ] προσώπου αὐτοῦ . καὶ συνετάξατο οὖν ὁ ἵησος παραγενέσθαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν . τῇ δὲ ἐξῆς ἀπελθὼν ὁ ἵησος ἐπὶ τῆς συναγωγῆς , ἐκαθέξετο διδάσκων τοὺς ὄχλους . ὁ δὲ ταχυδρόμος εἰσελθὼν ἔστη εἰς τὸ προπύλαιον ζωγραφῶν τὸ ὄμοιωμα τοῦ ἵησον . καὶ μὴ δυναμένων καταλαβέσθαι τὴν μορφὴν τοῦ προσώπου αὐτοῦ , κατέλαβε καὶ ὁ σύνδρομος αὐτοῦ , καὶ ὡθήσας αὐτὸν εἰπειν . εἰσελθε καὶ ἀπόδος ἦν περιέχεις σινδόνα τοῦ αὐγάρου [τοῦ τοπάρχου] καὶ δεσπότου ἡμῶν ἐπὶ τῆς συναγωγῆς . καὶ εἰσελθὼν ἐπὶ τάντων ἐπεσεν εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἵησον ἀποδέσας αὐτῷ τὴν σινδόνα . καὶ λαβὼν ὕδωρ ὁ κύριος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἀπενίψατο τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐπιθεὶς τὴν σινδόνα ἐπὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀνεῳγραφήθη [Cod. ανεζωγραφίσθ.] . καὶ ἐγένετο τὸ ὄμοιωμα τοῦ ἵησον ἐπ' αὐτὴν , ὡστε (p. 270) Θαυμάξειν τάντας τοὺς καθημένους μετ' αὐτοῦ . καὶ δοὺς τὴν σινδόνα τῷ ταχυδρόμῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν αὐγάρον .

ἐλθόντες οὖν οἱ ταχυδρόμοι ὡς μιλίου ἐνὸς τῆς πόλεως ἐδέσσησι συρόμενός τις εὑρέθη κατὰ τὴν ὁδόν . καὶ ἀψάμενος τῆς ἀγίου (sic) σινδόνος εὐθέως ἤλετο (2) καὶ περιεπάτη καὶ εἰσελθὼν δρομαῖος πρὸς τὴν ιδίαν μητέρα χαίρων καὶ ἀγαλλιώμενος καὶ Θεαθεὶς ὑπὸ τάντων . ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ γεγονότι εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον . οὐχ οὗτος (3) ἦν ὁ συρόμενος τῆσδε τῆς χήρας ὁ νίος ; καὶ εὐθέως ἀνηνέχθη τῷ βασιλεῖ αὐγάρῳ περὶ αὐτοῦ . καὶ μετακαλεσάμενος αὐτὸν ὁ βασιλεὺς λέγει αὐτῷ . πῶς ιάθης ; ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἰπειν ὡς ἀπὸ μιλίου ἐνὸς παρεγνόμην τῆς πόλεως αἰτῶν . καίτις ἦψατο μου καὶ ἀνωρθώσην (sic) καὶ περιεπάτησα . ὁ δὲ αὐγάρος ὑπέλαβεν ὅτι ὁ χριστὸς ἦν καὶ πέμψας εὗρε τὸν ταχυδρόμον μετὰ τοῦ συνδρόμου αὐτοῦ , ἐπιφέροντας [Cod. . . . . τε] τὴν τοῦ χριστοῦ εἰκόνα . καὶ ἐλθόντων αὐτῶν ἐπὶ τὸ παλάτιον ἐδέξατο αὐτοὺς ἐν χαρῇ καὶ ἀσπασίως ὁ αὐγάρος κατακείμενος ἐπὶ κλίνης . ἐξέστη καὶ δεξάμενος τὴν σινδόνα εἰς τὰς χειρας αὐτοῦ μετὰ πίστεως ιάθη παραχρῆμα . μετὰ δὲ τὸ

(1) Read τοῦ . — (2) Read ἤξλετο — (3) Read οὗτος .

ἀναληφθῆναι τὸν κύριον ἡμῶν ἱησοῦν χριστὸν ἀπέστειλε Θαδδαῖον ἐν ἐδέσσῃ τῇ πόλει τοῦ ιάσασθαι αὐγάρου πᾶσαν [R. καὶ πᾶσαν] μαλακίαν . ἐλθὼν οὖν ὁ Θαδδαῖος καὶ λαλήσας αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ κατηχήσας ἐκατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν τὴν λεγομένην κεραστὰ καὶ ἐβάπτισεν αὐτὸν πανοικί . καὶ εὐθέως ἐκαθερίσθη (sic) αὐτοῦ τὸ πάθος . καὶ ἤγαλλιάσατο τῷ πνεύματι δοξάζων καὶ εὐλογῶν τὸν Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων . ἀμήν .

ἐλθὼν οὖν ὁ ταχυδρόμος καὶ ὁ σύνδρομος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ ἔμειναν ἔξω πόλεως ὀνόματι ιεράπολις εἰς κεραμαρεῖον [I. κεραμεῖον] . Καὶ φοβηθέντες ἔκρυψαν τὴν εἰκόνα τοῦ χριστοῦ ἀνὰ μεταξὺ δύο κεραμιδίων καὶ ἐκοιμήθησαν . κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον ἐφάνη στύλος πυρὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐστη ἐπάνω, οὗ ἦν ἡ εἰκὼν τοῦ κυρίου . Καὶ οὐδὲν ὁ καστροφύλαξ τῆς πόλεως τὸν στύλον τοῦ πυρὸς ἐφώνησεν φωνὴν μεγάλην, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς τῆς πόλεως καὶ ἤδοντες τὴν ἐν σινδόνι εἰκόνα τοῦ κυρίου ἤθελον αὐτὴν λαβεῖν . Καὶ ψηλαφήσαντες εὗρον ὅτι ἀνεξωγραφήθη εἰς ἐν τῶν κεραμιδίων καὶ ἐλαβον τὸ κεραμίδιον, ἐσίγησαν ἐάσαντες τοὺς ταχυδρόμους πορεύεσθαι .

#### A TRANSLATION OF THE GREEK TEXT.

« *Wheresoever this, my epistle, be put forward, either in process or in court of law, either on road or on sea, either with those having cold shiverings or with those having fever or with those trembling by fever or those who are excited<sup>(1)</sup> or those who are enchanted by a magical knot or drugged or all that is similar to these (things), he shall be freed.* »

*Let the man who wears it (the epistle) refrain from every evil deed and let him say : « This is to be for healing and for a steadfast joy, because the written word has been written by My own hand with the seal of Mine with seven seals which are impressed on this epistle T. Ψ. X. E. Υ. P. A. Jesus Christ, Son of God and Son of Mary, bearing a soul existing in two natures<sup>(2)</sup>; known (as) God and man». This is<sup>(3)</sup> the solution<sup>(4)</sup> of the seals : The (letter) T indicates that I was nailed<sup>(5)</sup> willingly to the Cross. The (letter) Ψ that I am not a mere man<sup>(6)</sup> but a man in truth. The (letter) X that I was laid to rest by the Cherubim. The (letter) E (that) I am God the first and after these things (?) and beside Me there*

<sup>(1)</sup> Probably those who suffer from muscular contraction (رجفه-ارتعاش).

<sup>(2)</sup> Probably it was composed after the Council of Chalcedon A. D. 451.

<sup>(3)</sup> Text : was.

<sup>(4)</sup> i. e. explanation.

<sup>(5)</sup> Different from the Arabic text.

<sup>(6)</sup> Ar. انسان لطيف.

*is no other God. The (letter) Υ (that I am) exalted King and God of Gods. The (letter) Ρ (that) I am the Redeemer of the race of men; the (letter) Α (that) wholly and continuously and entirely do I live and remain unto the ages. I, therefore engraved these seals on the epistle (I), Who engraved the tables of stone given to Moses.*

*And Abgar (Auğaros) having received the epistle of the Lord (and) having heard that the Jews strove to kill the Lord, sent immediately therefore to Him a messenger, a painter by handicraft, to take the likeness of the Lord. And when the messenger entered to the portico of Jerusalem, the Lord met him, and having spoken with him, He said to him, « Art thou a spy, O man? ». But he said to Him, « I am sent by Abgar (Auğaros) to see Jesus the Nazarene to take the likeness of His face ». So Jesus bade him come to the synagogue. When Jesus went to the synagogue the next day, He sat (there) teaching the multitudes. The messenger entering, stood in the porch, taking the picture of the likeness of Jesus. And when he could not catch the likeness of His face, his fellow-messenger<sup>(1)</sup> seized (him) and pushing him, said, « Go in and give for the synagogue (?) the cloth which thou hast round thee from Abgar (Auğaros), the toparch and our master. And when he entered, he fell, in the presence of all, at the feet of Jesus giving unto Him the cloth. And the Lord taking water in His hands, washed His face, and putting the cloth on His face, was depicted and the likeness of Jesus was produced on it so that all those who were sitting with Him marvelled. And having given the cloth to the messenger, he sent (it) to Abgar (Auğaros). So when the messengers came to about one mile from the city of Edessa, a certain lame man<sup>(2)</sup> was found by the road. And after touching the holy cloth, he leaped up immediately and walked and ran in haste to his own mother cheerful and rejoicing. And when he was seen by all, they wondered at what had happened to him and they were saying, « Was not this man the lame son of this widow ? And immediately the king Abgar (Auğaros) was informed about him. Having summoned him, the king said to him, « How wast thou healed ? ». He replied and said : « I was about one mile from the city, asking (alms) and a certain one touched me and I stood upright and walked ». Abgar (Auğaros) supposed that it was Christ. And having sent (someone), he found the messenger and his companion with him carrying the image of Christ. When they came to the palace, he received them with joy and affection. Abgar (Auğaros) lying in bed got up (?) and receiving the cloth in his hands with faith was immediately healed. After the Ascension of Our Lord Jesus Christ, He sent Thaddeus in Edessa the city to cure all the infirmities of Abgar (Auğaros)<sup>(3)</sup>. So Thaddeus having come and spoken with him (the king) of the word of the Lord and instructed (him) came down to the source called Kerassa<sup>(4)</sup> and baptized*

<sup>(1)</sup> Lit. The runner with him. — <sup>(2)</sup> Lit. one who drags himself along. — <sup>(3)</sup> Cf. EUSEBIUS, *Hist. eccl.*, lib. I, chap. 13, 11-12. — <sup>(4)</sup> Arabic كراسا.

*him and all his family. And immediately he was purified from his disease, and rejoiced in the spirit, glorifying and blessing God for ever and ever. Amen.*

*So when the messenger and his companion went on the road, they remained outside a city called Hierapolis, at a pottery. And being afraid they hid the icon of Christ between two bricks and they slept. About midnight a column of fire appeared from heaven and stood above where was the icon of the Lord. And, the guard<sup>(1)</sup> of the city having seen the fire column, cried in a loud voice and the people of the city went out, and seeing the icon of the Lord on a cloth, they wished to take it. Having touched (it), they found that it was painted on one of the bricks and they took the brick. They became quiet, allowing the messengers to go»<sup>(2)</sup>.*

### ARABIC VERSIONS

N. B. : Hamzah (ه), dhāl (ذ) and thā' (ث) are not found in the MS. but are introduced here into our text; Final letter ya' (ي) is dotted in the MS. throughout; Vocalisation is not written in our text.

*The Letter of Abgar and the Reply of Christ (Vat. ar. 110).*

أبجر [fol. 117 (r)] وهذه نسخة كتاب أبجر

من أبجر الأسود إلى إيسوع الطيب الصالح الظاهر في أرض أورشليم بقصدى السلام عليك سمعت عنك وعن الأشفيه التي تصنع أنك تبرى بغير أدوية ولا عقاقير بل بالقول فقط . تبصر العميان وتشفي الرمفي وتسمع الصمم والخرس وتطهر البص وتخرج الشياطين والأرواح النجسة بكلمتك وتقيم الموق ولا سمعت عنك ذلك ياسيدى وتعجبت بالمعجزات الباهرة التي تصنع قررت في نفسي وحملت أمرك على أحد حالي أنك إما أن تكون الله الذى نزل من السماوات فيفعل هذه أو أنت ابن الله ولذلك أكاديك لتصير إلى لأسجد لقدسك ولكى تشفي لي مرضًا ما كما آمنت بك وبلغنى أيضًا أن اليهود يتبرمون بك ويضطهدونك ويطلبون هلاكك ولي مدينة واحدة صغيرة حسنة جداً وهى تكفينا لنسكنها معاً فالأمر منك ياسيدى والسلام عليك .

جواب السيد المسيح عن رسالة أبجر : امض فقل لصاحبك الذى أ Fernandez طوباك يا أبجر [fol. 117 (v)] إذ آمنت بي ولم ترني لأنه مكتوب من جهتى أن الذين يروننى لا يؤمنون والذين

<sup>(1)</sup> *Lit.* Castleguard. — <sup>(2)</sup> The rest is to be found in the Arabic version.

لا يروني سوف يؤمنون بي وكتب إلى أن أصيর إليك والأمر الذي بسيبه أرسلت من لدن الآب إلى هاهنا من الآن قد حضر وأصعد إلى الآب الذي أرسلني فإذا صعدت أنفذت إليك واحد من تلاميذى والمرض الذى بك هو يشفى ولساير من لك يرد إلى الحياة الأبدية وبذلك فليكن مباركاً أبداً والعدو أيضاً لا يتسلط عليه إلى الدهر والسلم عليك<sup>(١)</sup>.

Then the text continues stating the translation of the two Letters from ar-Ruhā to Constantinople as it is mentioned by Yaḥyā ibn Sa‘id ibn Yaḥyā (يحيى ابن سعيد ابن يحيى الملكي المتطب) the Melkite the Physician<sup>(2)</sup>

MS. Sin. ar. 454. [fol. 48 (v)]. Dated on fol. 67 (r) : ii Nīsān (April) 6749 A. Adam (A. D. 1241); same as MS. Paris ar. 281-10 [fol. 207 (r)] : Epître de Jésus-Christ à Abgar (أبجر), roi d'Edesse (cf. M. LE BARON DE SLANE, *Catalogue des manuscrits arabes* (Bibliothèque Nationale, Paris, 1883-1898), p. 78.

رسالة ربنا وإلينا المسيح كتبها إلى أبجر ملك الرها<sup>(3)</sup> ايسوع المسيح ابن الله<sup>(4)</sup> إلى أبجر ملك مدينة الرها السلام أنا قايله<sup>(6)</sup> طوبان<sup>(7)</sup> أنت وخير<sup>(8)</sup> يكون لك وطوبانه<sup>(9)</sup> هي مدینتك التي يقال لها الرها إذ لم تراني وآمنت<sup>(10)</sup> بي طوبان<sup>(7)</sup> أنت وشعبك إلى الدهر السلام والحب يكثر في مدینتك والإيمان الذي يشرق فيها<sup>(11)</sup> والعلم في أزقها أنا ايسوع كتب بيدي وأنا أمرت أمراضك<sup>(12)</sup>

<sup>(1)</sup> A marginal note states the following : صلات هذه القديس تكون [مع] من حضر في هذا العيد السعيد ولساير النصارى اجمعين أمين

« The prayer of this saint be with those who attended (the ceremony of) this glorious feast and with all the Christians. Amen ».

<sup>(2)</sup> This work has been edited and translated into French in *P. O.* only from A. H. 327-401 by KRATCHOVSKY et A. VASILIEV, *Histoire de Yahya Ibn Sa‘id d’Antioche, continuateur de Sa‘id Ibn Batriq, Patr. or.*, t. XVIII, fasc. 5, Paris, 1924 and t. XXIII, fasc. 3, Paris, 1932. The translation of the Two Letters from ar-Ruhā to Constantinople was in A. Alexander 1343 corresponding to A. H. 422.

In tome XVIII, fasc. 5, pp. 32-34 the translation of the handkerchief from ar-Ruhā to Constantinople in A. H. 331 has been men-

*Bulletin*, t. LIV.

tioned, as given by IBN AL-ATHIR, *Chronicon*, cf. BIFAO, t. XLV (1947), p. 80.

<sup>(3)</sup> Variants MS. Paris, ar. 281 :

رسالة... ملك الرها : وايضاً نكتب رساله ايسوع المسيح الى أبجر ملك الرها وهي بركة وشفاء من سائر الامراض لمن له امانه صادقه اذا حلها بقلب مستقيم وهي هذه

<sup>(4)</sup> الله [ الله ].

<sup>(5)</sup> الاه [ الاه ].

<sup>(6)</sup> قايله [ قايله ].

<sup>(7)</sup> طوبان [ طوبان ].

<sup>(8)</sup> وخير [ وخير ].

<sup>(9)</sup> وطوبانه [ وطوبانه ].

<sup>(10)</sup> وآمنت [ وآمنت ].

<sup>(11)</sup> فيها [ فيها ].

<sup>(12)</sup> أمراضك [ بامراضك ].

أن تشفا<sup>(1)</sup> وخطيابك تغفر<sup>(2)</sup> وحيث ما وضع كتابي هذا فلا تقدر قوة الخالفة<sup>(3)</sup> تدنو منه إلى  
الدهر فصح بالسلام آمين<sup>(4)</sup>.

MS. Sin. ar. 454 [fol. 48 (v)], same as MS. Paris ar. 281-10 [fol. 207 (r)].  
Variants are recorded in margin.

The<sup>(5)</sup> Letter of Our Lord and Our God Christ (which) He wrote to Abgar, king of ar-Ruhā. Jesus (Isū<sup>c</sup>) Christ, Son of the Living<sup>(6)</sup> God, to Abgar, king of the city of ar-Ruhā saying, ‘‘Peace (be with thee)’’<sup>(a)</sup>. Blessed art thou and good shall be thine and blessed is thy city which is called ar-Ruhā. Since thou hast not seen Me and hast believed in Me, blessed art thou and thy people for ever. Peace and love shall increase in thy city and pure belief shall shine in her<sup>(7)</sup> and science in her streets. I, Jesus (Isū<sup>c</sup><sup>(b)</sup>) (Who) write with My (own) hand and command that thy ailments shall be cured<sup>(8)</sup> and thy sins shall be forgiven. Wherever this My writing is placed, adverse power<sup>(9)</sup> will not be able to approach it for ever. Health! In peace. Amen<sup>(10)</sup>.

THE REPLY OF CHRIST TO ABGAR (Dublin, Trinity College, no. 1514,3)<sup>(11)</sup>

رسالة سيدنا المسيح إلى ابجر ملك الراها بعث يقول له أنا ايسوع المسيح ابن الله الحي الألى إلى ابجر الملك بمدينة الراها السلام لك أنا قايل لك طوباك أنت وخير يكون لك وطوبانيه هي مدینتك الذى يقال لها الراها اذ لم تراني آمنت بي طوباك أنت وشعبك إلى الدهر السلام والحب

ان تشفا<sup>[</sup> : تبرا وشفنا<sup>(1)</sup>.

تغفر<sup>[</sup> : فلتغفر<sup>(2)</sup>.

الخالفة<sup>[</sup> : الخالفة<sup>(3)</sup>.

فصح بالسلام آمين<sup>[</sup> : وختمته بالسلام آمين آمين<sup>(4)</sup>  
آمين غفر الله له من قرأ وسمع وقال آمين آمين كتب  
والسبح له داما سردا آمين  
Some words in the MS. of Sinaï are undotted.

<sup>(5)</sup> Variants. MS. Paris ar. 281-10 [fol. 207 (r)] : «And again we write the Letter of Jesus (Isū<sup>c</sup><sup>b</sup>) Christ to Abgar, king of ar-Ruhā and it is a benediction and a cure of all ailments for him who has a true belief if he carries it with an upright heart and it is thus».

<sup>(6)</sup> + Eternal.

<sup>(7)</sup> In thy city.

<sup>(8)</sup> + and healed.

<sup>(9)</sup> power of Adversary.

<sup>(10)</sup> «I ended it with (the salutation of) peace. Amen, Amen, Amen». A note : « May God forgive him who reads and hears and says ‘Amen, Amen, Amen’ ». It is written : Praise be to God for ever and ever. Amen ». (a) Isū<sup>c</sup> is a Syriac pronunciation and it may be suggested that the text is translated from Syriac. (b) *lit.* The peace which I say.

<sup>(11)</sup> T. K. ABBOTT, *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin*, (Dublin, 1900), p. 406.

يكثر في مدینتك والإيمان في التي يشرق فيها والعلم في أزقها أنا ايسوع المسيح ملك السما أتيت إلى الأرض لكي أخلص آدم وحوا ونسلها وبعث له سبع أحرف يونانية . . الأول أني باختياري أتقدم إلى الأم والصلب . . والثاني . . أني ليس بانسان لطيف بل إله تام وإنسان تام . . الثالث أني رفعت إلى الشاريف . . الرابع أنا الأذى وليس إله غيري . . الخامس أني صرت مخلص لبني البشر . . والسادس السادس (sic) . . من أجل حبي لآدم . . السابع أنا حي في كل حين دائم إلى الأبد وبعثها له وكتبها سيدنا المسيح بيده وبعث يقول له أنا أمرت بأمراضك وأوجاعك وأسقامك تبراً وتشقى وخطاياك فلتغفر لك وحيث ما وضعت رسالتي عليه ولا يقدر قوة العدو المعاندة الخالفة تدنو إليك وتكون مدینتك مباركة عليك إلى الأبد وهذا السبع الأحرف الذي بعثها سيدنا المسيح إلى أبجر ملك الرها عن الأهوية (sic) والناسوتية وأتهم إله تام وإنسان تام له المجد دائمًا .

MS. Vat. ar. 51, [fol. 55 (r)-59 (r)]

I mentioned the text published by L. J. Tixeront and which was republished by F. BILABEL, A. GROHMANN and G. GRAF in *Griechische, koptische und arabische Texte zu Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (Heidelberg, 1934)<sup>(1)</sup>.

It has been mentioned in the footnote in the previous book p. 254 that the text is not free from faults and misunderstandings. Hence I will re-offer the text in correct form.

[[ fol. 55 (r) بسم الله [الخ] الق الحى الناطق

نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ رسالة أبجر ملك الرها بركته علينا آمين .  
أرسلها إلى سيدنا يسوع المسيح قبل صعوده بالجسد قال [ fol. 55 (v) ] قد بلغنى (ع) ذلك  
ياسيدى وعن العجائب الذى تصنع هم ليس كأعمال السحرة ولا بدواه ولا بعاقير كطبا هذا  
العالم بل بكلمة واحدة تشفي الأمراض وتخرج الأرواح الحبيبة وتهب النظر للعيان والمشى  
للزمنى والنطق للخرص [ fol. 56 (r) ] والسمع للصم والتزقة الدم لما لمسه طرف ثوبك خلصة  
فلمما سمعة هذا عنك آمنة أنت ابن الله نزلت من السما وفعلة هذا لأجل محبتك للبشر لكن  
أسألك ياسيدى وانكنت أنا غير مستحق أن تأتى إلى عندي لكما تشفينى من أوجاعى فقد

<sup>(1)</sup> Cf. my article « An Unedited Bohairic Letter of Abgar » (BIFAO, t. XLV, 1946, pp. 74-78).

سمعة أن اليهود مقتول ويريدون [ fol. 56 ] قتلك فأنا لي مدينة صغير تكون لي ولك الجواب من سيدنا له الحمد قال طوباك يا ابجر والخير الذي يكون لك ولدينتك الذي تسمى الراها لأنك لم تراني وأمنة بي فستانك كفونيتك وعلبك أشففهم وخطيابك أغفرهم ومدينتك تكون مباركة ومجد الله في [ fol. 57 ] وسطها والأمانة لشعبك واجعل ذكرك في الأرض ويسمعون منك كل المسكونة أنا يسوع المسيح كما أظهره اسمى أنا أظهره اسمك أنا كتبت هذه الرسالة بيدي وكل موضع تحمل فيه هذه الرسالة لا يقدر شبه من الأشباء يحمل فيه [ fol. 57 ] بل يهربوا من قدامها جميع الأرواح الخبيثة بقوة الثالوث المقدس طوباك يا ابجر ملك الراها وهب لك العافية وأما ما طلبته من حضوري إلى عنديك بعد أن أمضى إلى الآب أرسل لك أحد تلاميذى الذى هو اندراؤوس <sup>(١)</sup> يشفي [ fol. 58 ] أمراضك وحياة دائمة توهب <sup>(٢)</sup> لك السلام يكون في مدینتك الذى تبعد <sup>(٣)</sup> لها ولا يقدر عليها عدو ولا ظالم ولا على حامل هذه الرسالة وختم الرسالة بسبعة خواتم ، الخاتم الأول أنى قدمت على الصليب بارادى والخاتم الثانى [ fol. 58 ] أنى ليس كأنسان لطيف تام والخاتم الثالث أنى رفعت على الصليب وعلى الشاروبيم و <sup>(٤)</sup> أنا الأول الأعلى وليس أحداً سوى الله عادل وإله الآلهة صرة مخلص بين البشر <sup>٣</sup> الكلمة الأزلية فيكل حين دائمة إلى الأبد ثم أخذ منديل [ fol. 59 ] ومسح وجهه في المنديل فحيثند تصور وجهه فيه بلا عقاقير ثم أخذه إلى ابجر ملك الراها وكان منها قواتاً وعجائب والحمد لله دائماً . كملت رسالة ابجر ملك الراها بسلام [ م ] من رب آمين .

MS. Vat. ar. 174 [ foll. 24 (r)-29 (r)].

## THE TWO LETTERS AND THE STORY OF THE SINDON

### (HANDKERCHIEF) AND THE BRICKS <sup>(٥)</sup>

[ fol. 24 (r) ] بسم الآب والابن وروح القدس إله واحد هذه قصة الملك الابجر لما رام يمثل صورة السيد المسيح طالب الشفا كان بدوا رسالته وأوطا هكذا . [ fol. 24 (r) ] يقول عن نفسه أنا الحقير الملك الابجر ملك مدينة الراها . وأنا عبدك ،

<sup>(١)</sup> Grohmann reads الدراوس

<sup>(٢)</sup> Grohmann reads اوهب

<sup>(٣)</sup> So Grohmann reads but it gives no meaning.

<sup>(٤)</sup> Grohmann reads (وأنا) <sup>(٥)</sup> but (وأنا) is a cursive figure for (4).

<sup>(٥)</sup> They are the same as given in *Hebraica* (cf. II-7).

ياسيدي يسوع المسيح قد بلغنى خبرك ، وعجاييك ، أنك لا بسحر ولا بأدوية ، تشفى جميع الأقسام وأنت يارب بكلمة فاك ، تعطى العميان النظر والزمنا ، والمكرسحين يشفون . والبرص بقوتك يتلقون والمريضين تشففهم وتقيم الموتى وكذلك الامرأة الذى كانت تنزف الدم منذ اثنى عشر سنة التي لمست طرف ثوبك ، فأشفيتها من مرضها ، وأنا الخاطى فلما سمعت في عجاييك يارب وأمنت بقوتك وتحققت وإنك أنت الرب الإله وحدك ، الذى نزلت من [ fol. ٢٥ (r) ] النساء خلاص آدم وذريته يارب وأنا المسكين أسألك وأتظرع (sic) إليك أنا عبدك الابجر ، وليس أكون مستحق أن أدعوك غلام ، فالآن أنا أطلب من نعمتك أن تشفيني من المرض ، الذى أنا فيه قد بلغنى أن اليهود يريدون قتلك وأنا عبدك لى مدينة ، صغيرة هي تكفارى ولك وأنا أسألك أن تجىء إلى عندي ، وتحل نعمتك على وكتبت مع هذها سجوداً ، للرب وتضرع إليه من الملك الابجر من عندي للرب يسوع المسيح سيدى فعاد يقول له هكذا : طوباك يا أبجر وطوباك لمدينتك الراها ، [ fol. ٢٥ (v) ] ثم طوباك يا أبجر لأنك آمنت بي ولم تراني من الآن يكون لك الخلاص وأما من جهة الكتاب الذى أرسلت لي أنى أجي إلى مدينتك فقد أرسلت لك صورتى مصورة وتبصرنى وأشفيك من عللك ، وأما أنا أتياً إلى أورشليم وأريد أكمل عمل من أرسلنى من بعد ما أتمت عملى أصعد إلى السموات ومن بعد ذلك أنا أرسل لك تلميذى الذى اسمه تادى أخوا توما وهو يعمدكم جميعاً ويعطيكم حياة دائمة ويخالص مدينتك كما ينبغي أن لا يقدر عليها عدواً وهذه الرسالة أى من حملها أو انوضعت عليه فان سار فى الطريق يكون محروس وإن حضر قدام [ fol. ٢٦ (r) ] سلطان يكون منصور على أعداه ومن كان به حما أو معقود أو مسجون يخلاص بعون الله تعالى سبحانه وإذا حملها الإنسان يحب عليه أن يحفظ نفسه وجسده ويحرسه ويكون ظاهر حتى إذا حملها الإنسان يخلاص من كل شدة ومن كل أعمال الشر لأنها مكتوبة في يد الرب وختمتها سبع ختوم الذى هي معروفة بيمين الرب والسبع ختوم هي حروف يونانية الختم الأول تفسيره أنى باختيارى تقدمت إلى الصليب والختم الثانى أنى ليس بانسان لطيف بل إلاه تام وإنسان تام ما خلا الخطيئة [ fol. ٢٦ (v) ] والختم الثالث أنى رفعت إلى الساروفين والختم الرابع تفسيره الأزل وليس إلاه غبرى . والختم الخامس أنى صرت مخلص ، لبني البشر ، والختم السادس منجل حبى لآدم والختم السابع أنا حى في كل حين دائم إلى الدهر ، عند ذلك قبل الملك الابجر رسالته ، أعني رسالة السيد المسيح المتخزن علينا فأرسل الملك الابجر مصور حتى يصور صورة السيد المسيح فلما سار فى الطريق التقاه ، الرب يسوع فقال له ملن تطلب فقال له ، ذلك المصور أنا رسول من عند الملك الابجر بعثنى حتى أمثل صورة المسيح وصوره [ fol. ٢٧ (r) ] له حتى يتبارك منه . فقال له السيد المسيح إلى الغد ، تعال إلى الميكل فراح

المصور ثانى يوم إلى الهيكل فوجد الرب يسوع المسيح جالس ، على كرسى وهو يعلم الشعب فتقدم المصور حتى يصور وجهه فلم يقدر على ذلك فقال له الرب أعطنى المنديل فتقدم الرسول وسجد بين يديه وأعطاه المنديل (sic) ، عند ذلك أخذ الرب يسوع ماء وغسل وجهه ومسح فيه وجهه ، فللوقت تصورة الرب في صورت جميلة حسنة فلما نظروا الذين كانوا حاضرين تعجبوا وسبحوا الله في ذلك الوقت [ fol. 27 (v) ] فدفعها الرب إلى ذلك الرسول وأرسله إلى الابجر الملك فلما أخذها وسار في الطريق وصلوا إلى مدينة منيج وباتوا برا المدينة عند فاخوره فجعلها بين قرميدتين وناموا فنزل عمود نور ، من السماء حتى أضاء على تلك الموضع الذى وضعوا فيه الصورة المقدسة الذى صورها الرب المتخزن علينا فأبصر رئيس الحراس الذى كان يحرس المدينة (sic) ذلك المنظر ، صرخ صوت عظيم حتى انتبه كل من كان في المدينة وخرجوا خارج المدينة ومضوا إلى ذلك الموضع الذى كان فيه النور ، فوجدوها ، صورة بهية وهى تضيء [ fol. 28 (r) ] فرادوا أن يأخذوها فاشتدت على الأرض ، وبقيت أثقل من جبل ولم يقدروا على ذلك فجدوا الله على ذلك ، ورجعوا إلى مدينتهم فقام الرسول من الغد وأخذ الصورة فأطعنه ومضى حتى قرب من المدينة (sic) التي هي الراها وكان قد يقى بعيد من المدينة مقدار فرسخ أعني ميل فالتقاء إنسان مقعد في الطريق مكرسح أيضاً ، ولم يكن يقدر يقوم فلما تبارك من الصورة شفى ل ساعته من جميع أمراضه فسبح الله وبمجده فلما نظروا الناس الذى كانوا يعرفوه وهو مقعد قالوا له كيف شفيت فقال لهم تبارك من الصورة صورة المسيح [ fol. 28 (v) ] فللوقت شفيت فلما سمعوا ذلك من المقعد تعجبوا وسبحوا الله فلما سمع الملك ذلك أأن الرسول قد جاب صورة المسيح قام وجلس فلما وصلت إلى الملك الابجر قبلها على رأسه وعينيه وتبارك منها وكان مطروح على السرير وكان له في ذلك خمس سنين فلما تبارك من الصورة خلص من وجعه وبقي يسبح الله على ذلك الأمر ومن بعد هذا أرسل الرب ثاذى القديس أخو توما فأعمده وأعمد جميع أهل مدينته وأهل بيته وجميع من في الراها وعلمهم الأمانة المستقيمة فلما أعمدهم حلت [ fol. 29 (r) ] عليهم روح القدس وعظم في بينهم الفرح وفي مدينة الراها وباركها الله تعالى إلى الأبد فنسا (١) لربنا وإلاهنا وخلصنا يسوع المسيح أن يغفر خطايا الكاتب المسكين وخطايا جميع بنى العمودية ويعيننا على ساعة الموت بشفاعة السيدة أم النور وجميع القديسين آمين آمين آمين

(١) Read ربنا فنسال

## TRADITIONAL STORIES

MS. no. 236 *Theol.*<sup>(1)</sup> of the Library of the Coptic Patriarchate, in the 7th chapter gives the Letter and the Reply [fol. 140 (r)]. This MS. begins as follows [fol. 128 (r) ] :

نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ هذا الكتاب المبارك وهو ترتيب الكهنوت<sup>(2)</sup> وهو  
الأباء عن طقوس البيعة الأرتدكسيّة تصنيف الآب المكرم ساويرس ابن المفعع عرف بالكاتب  
المصري نوح الله نفسه في [فردوس النعيم . . . . .].

« We begin with the help of God the Exalted and in the excellence of His assistance to copy out this blessed book which is the Ordo of the Priesthood, namely the Declaration of the Rites of the Orthodox Church, compiled by the reverend father Severus (Sāwirus), son of al-Mukaffa' known as the Egyptian Writer. May God rest His soul in [the Paradise of Delight .....] ».

الباب السابع في القون والسبب الموجب لهم في البيعة [fol. 140 (r)]

أما القون فهم جمع قون . ومفردها أيقونة وصحتها إيكانا . وهي لفظة يونانية وشرحها عربياً  
المصورة . فكل صورة مصورة على مثال من صورت على مثاله إن كان ملائكاً . أو شهيداً  
أو قديس . والعلة في ذلك الموجبة له . هو أن سيدنا له الحمد لما كان على الأرض . قبل صعوده  
إلى السماء . وقبل آلامه الحبيبة لنفسنا . كان في زمانه إنساناً ملائكاً يقال لهاجر ملك الراها . ولما  
بلغه أن سيدنا له الحمد يعمل عجايضاً كثيرة . كان هيولى السماع بخلاف مشاهدته العيان . فأرسل  
إلى سيدنا له الحمد يقول له ياسيدى بلغنى دخولك إلى العالم . والعجایب التي تصنعنها . وأن اليهود  
لم يؤمنوا بك أنك ابن الله الحى فاعل العجایب وأنا مومن بك . ومصدق أنك أنت المسيح ابن  
الله مخلص العالم . تعال أسكن مدينتي لتحل نعمتك فيها . وتكون أنت الملك عليها . وأنا عبدك .  
فلما قرئ سيدنا له الحمد رسالته بارك عليه وعلى مدينته الراها . وأرسل يقول له يا هاجر مبارك أنت  
ومباركة مدينتك الراها . الشيطان لا يدخلها . ولا يقوى عليها . ثم أن سيدنا له الحمد غسل وجهه

<sup>(1)</sup> For the description of this MS., cf. G. GRAF, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (Città del Vaticano, 1934), no. 645, p. 235 and M. SIMAIKA, *Catalogue of the Coptic and Arabic MSS.*, etc. (Cairo, 1942), vol. II, no. 341, p. 145.

<sup>(2)</sup> الكهنوت

<sup>(3)</sup> What follows is written in the margin in a recent hand.

وأخذ منشفة مسح وجهه المقدس فيها فانطبع صورة سيدنا له الحمد فيها. أعني هذه<sup>(١)</sup> المنشفة ثم أرسلها إلى أبجر ملك الراها. ويقال عن هذه المنشفة أنها باقية إلى يومنا هذا. موجودة عند ملوك الروم في الذخایر التي للملوك.

[fol. 140 (r)] «The Seventh Chapter : on the Icons (al-Kuwan) and the Reason why they should be (kept) in the Church :

The (word) icons «al-Kuwan» is plural<sup>(2)</sup> and its singular is 'Aykūnah' but the correct (form) is Aykānā<sup>(3)</sup>. It is a Greek word and its meaning in Arabic is «painted». Each icon gives a correspondant picture of the image of the original<sup>(4)</sup>, whether it be angel, martyr or saint. (This is) the reason for the necessary (use of the icons) : When Our Lord, to Whom be glory, was on the earth before His Ascension into Heaven and before His sufferings that give life to our souls, there lived a man called Abgar, king of ar-Ruhā. When he was informed that Our Lord, to Whom be glory, did many miracles, (though) he (only) heard with ears<sup>(5)</sup> and had not perceived Him with eyes, he sent to Our Lord, to Whom be glory, saying to Him, «My Lord, I have been informed of Thy coming into the world and of the miracles which Thou hast done and that the Jews did not believe in Thee that Thou art the Son of the Living God the wonderworker. I have faith in Thee and believe that Thou art the Christ the Son of God, the Saviour of the World. Come (and) dwell (in) my city, that Thy grace may abide there and Thou mayest be its ruler (while) I will be (as) Thy servant. When Our Lord, to Whom be glory, had read his epistle, He blessed him and his city, ar-Ruhā, and He sent to him, saying, 'O Abgar, blessed art thou and blessed is thy city, ar-Ruhā. Satan shall not enter into it nor prevail over it. Then Our Lord, to Whom be glory, washed His face and He took a towel and wiped His holy face with it. The image of Our Lord, to Whom be glory, was depicted in it, namely (on) this towel. Then He sent it to Abgar, king of ar-Ruhā. It is said that this towel is to be found to the present day with the kings of the Greeks (ar-Rūm) among the treasures which belong to them».

«The Life of Moses known as the Man of God». MS. *Hist. 9* vii of the Church of Anba Šanūdeh, Old Cairo [fol. 133 (v)-148 (r)]<sup>(6)</sup>.

سيرة موسى ابن أوفيميانوس المعروف بـرجل الله [fol. 133 (v)-148 (r)]

[fol. 136 (r)] وركب (موسى) البحر وسار إلى أن وصل إلى مدينة أبجر ملك الراها وكانوا

<sup>(١)</sup> هذه في another hand.

<sup>(٢)</sup> In the Arabic "Kuwan" (قون) is repeated.

<sup>(٣)</sup> A corruption of the Greek εἰκών (Eikōn)

<sup>(٤)</sup> Lit. Each icon is depicted in conformity

to the image of its model.

<sup>(٥)</sup> هيفلي السمع Lit. he heard corporally.

<sup>(٦)</sup> Reading note on the first folio (r) : عبد السيد [.....] (by) تلميذ الاب المطران انبا

هولى الملوك يعبدوا الأوثان . فلما سمع ملك الراها بمولد الرب يسوع المسيح فقال للمصور أريد تمضى إلى ايرشليم إلى بيت لحم وقد ذكروا لي أن ولد فيه مولود يقال له المسيح وأنا أريد منك تسير إلى ايروشليم إلى بيت لحم وتبصر هذا الصورة وتصورها إلى وتأتيني بها فقال له المصور أمرك إليها الملك مطاع ودفع له جميع ما يحتاج إليه [ fol. 136 (r) ] في نفقت الطريق وسار إلى حيث وصل إلى المدينة المقدسة التي هي ايروشليم ودخل إلى بيت لحم ورأى السيد المسيح عند كماله ثلاثين سنة وإظهار العجایب فعلم السيد يسوع المسيح بفكه فلما رأاه المصور على ذلك الحال سجد على قدميه وقال ياسيدى ارحمنى فاني رجل غريب خاطى قد أخطيتك أكثر من كل الأمم اغفر خططي يا إلهى وخلصى يسوع المسيح فقال له السيد مغفورة لك خططيتك أنت جيت تصور صورتى ومثالى من عند الملك ابجر فقال له نعم ياسيدى كان مني هذا فقال له السيد يسوع المسيح ما أخيب تبعك لكن خذ هذه الخرقة معك وأوصلها إلى ملك ابجر وقول له هذه صورته فأخذ الخرقة الذى تناولها من السيد يسوع المسيح وسار إلى مدینته فلتakah الملك [ fol. 137 (r) ] الابجر وقال له أين هي صورت المسيح فقال له حاطره (sic) أيها الملك فناوطا له الخرقة الذى تناولها من السيد يسوع المسيح فشم رائحتها وأمن برسم الصليب المقدس وباسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد وللوقت أمر بالمناداه في المدینات والقرى من لا يؤمن باسم المسيح حل ماله ودمه وبناء بيعة حسنة على اسم السيد المسيح في المدينة المسماه ابجر ملك الراها والمير شهد أن البيعة والخرقة التي هي اللقایف الذى تناولها من السيد باقية إلى هذا اليوم والصورة بغير قلم فعلم هذا ما كان من أمر الملك .

«(From) the Life of Moses (Mūsā) son of Euphemianus (Awfimiyānūs), known as the Man of God» [ fol. 136 (r)-137 (r) ] :

*He (Moses) sailed<sup>(1)</sup> until he arrived at the city of Abgar, king of ar-Ruhā. Those kings (of ar-Ruhā) used to worship idols. When the king of ar-Ruhā heard of the birth of the Lord Jesus Christ, he said to the painter, « I wish thee to go to Jerusalem to Bethlehem since I have been informed that one has been born there who is called Christ. I wish thee to go to Jerusalem to Bethlehem and see the<sup>(2)</sup> picture (of Christ) and paint it for me and bring it to me ». The painter said to him, « Thy order shall be carried out<sup>(3)</sup>, O King ! » He*

اتناسيوس مطران [القد]س الشريف في اليوم الرابع [ ... ]  
 سنة ألف واربعين شهدا ١٤٧٩  
 « Abd as-Sayyid... ١٤٧٩  
 pupil of the father the Metropolitan... Anbā Athan-  
 asius (Atanāsiyūs) the Metropolitan of glorious Je-  
 rusalem on the 4th.... year ١٤٧٩ of the Mar-

tyrs (A. D. 1762-1763).

<sup>(1)</sup> Lit. rode the sea and sailed.

<sup>(2)</sup> Lit. this.

<sup>(3)</sup> Lit. obeyed.

paid him all that he needed [fol. 136 (v)] for the expense of the journey <sup>(1)</sup>. He journeyed till he arrived in the Holy City which is Jerusalem and entered Bethlehem and saw the Lord Christ when He was <sup>(2)</sup> thirty years of age and manifesting the miracles. The Lord Jesus Christ knew his thought and when the painter saw Him in that manner, he fell down at His feet and said, « My Lord, have mercy upon me for I am a stranger and sinful man (and) I have sinned more than anyone <sup>(3)</sup>. Forgive my sin, O my God and my Saviour Jesus Christ ». The Lord said to him, « Thy sins are forgiven <sup>(4)</sup>. Thou hast been sent <sup>(5)</sup> from King Abgar to paint My picture and My likeness ». He said to him, « Yea, O my Lord, this is true » <sup>(6)</sup>. The Lord Jesus Christ said to him, « I will not frustrate thy effort <sup>(7)</sup> but take this cloth with thee and bring it to king Abgar and say to him, ‘This is His picture’ ». He took the cloth which he received from the Lord Jesus Christ and journeyed to his city. King [fol. 137 (r)] Abgar (al-Abgar) met him and said to him, « Where is the picture of Christ ? ». He said to him, « It is here <sup>(8)</sup>, O King ». He handed it to him, (namely) the cloth which he had received from the Lord Jesus Christ. He smelt its odour and believed in the sign of the Holy Cross and in the Name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. He immediately ordered a proclamation in the cities and the villages, (saying), « It is permitted (to take) the money and to (shed) the blood of him who does not believe in the Name of Christ ». And he built a beautiful church (in the honour of) the Name of the Lord Christ in the city called Abgar, king of ar-Ruhā <sup>(9)</sup>. The Mimar testifies that the church and the cloth which is the mat <sup>(10)</sup> which he received from the Lord remain (there) to the present day and (also) the picture (which was painted) without pencil. And he <sup>(11)</sup> (Moses) knew the story of the King (Abgar) <sup>(12)</sup>.

MS. no. 211 *Theol.* Coptic Museum <sup>(13)</sup> :

«كتاب مجموع أصول الدين ومسنون محسوب اليقين تأليف الشيخ الفاضل الرئيس البار القديس العالم المؤمن الدين المسيحي مومن الدولة أبي اسحق ابن الفضل ابن العسال».

<sup>(1)</sup> *Lit.* way.

<sup>(10)</sup> *Lit.* mats.

<sup>(2)</sup> *Lit.* completed.

<sup>(11)</sup> *Lit.* this.

<sup>(3)</sup> *Lit.* all the nations.

<sup>(12)</sup> *Lit.* what was of the King Abgar.

<sup>(4)</sup> *Lit.* + to thee.

<sup>(13)</sup> For the description of this MS., cf.

<sup>(5)</sup> *Lit.* came.

MARKUS SIMAIKA PASHA, *The Coptic and Arabic*

<sup>(6)</sup> *Lit.* was from me.

*MSS. in the Coptic Museum etc.*, p. 27, no. 47,

<sup>(7)</sup> *Lit.* fatigue.

and G. GRAF, *Catalogue de manuscrits arabes*

<sup>(8)</sup> *Lit.* present.

*chrétiens conservés au Caire* (Città del Vaticano,

<sup>(9)</sup> *Sic*, read : ar-Ruhā (that of) King Ab-

gar.

1934), no. 125, pp. 49-50.

*Fundamental Dogmas and Proved Traditional Doctrine by Mu'taman ad-Dawlah Abū Ishaq ibn al-Faḍl ibn al-‘Assāl, chapter 48 [fol. 231(r)].*

وأما من الحديثة فن خبر ابجر ملك الرها . وهو أنه كان قد امتحن بأمراض صعبة شديدة فاحشة . وكانت أخبار السيد المسيح تتصل به وآياته تظهر سمعه وتهز عقله . فكتابه وسألة في مكتابته كخصوص العبد لمعبوده واتضاع له في المكتابة اتضاع المخلوق لخالقه وتنى عليه أن يحضر إليه ليرزق منه الشفا . ويؤمن به أمانة بطرس الصفا فتعطف عليه سيدنا له الحمد ورحمة . وأخذ منديلا ووضعه على وجهه الكريم الظاهر المقدس . فارتسمت فيه مثال صورة وجهه . ووجه به إليه مع رسله وعرفه أنه لا يفارق أرض بنى إسرائيل . فلما وصل إليه المنديل قبله وعظمه ومسح به وجهه وبدنـه فشقـى . وللوقـت عـوى . ولما صـار إـلـيـه إـدـى وـمـارـى التـلـمـيـذـان آـمـنـ علىـ أـيـدـيـهـما وـعـدـاهـ . ولـمـ يـزـلـ المنـديـلـ تـظـهـرـ بـهـ آـيـاتـ الشـفـاـ إـلـىـ أـنـ جـاتـ الرـوـمـ إـلـىـ الرـهـاـ فـزـادـواـ فـيـ تعـظـيمـهـ . وـبـنـواـ فـيـ المـوـضـعـ الـذـىـ كـانـ فـيـ كـنـيـسـةـ عـظـيمـةـ .

Reference is given in the Book of Abū Ishaq Ibn al-‘Assāl, from his work *كـاـبـ مـجـمـوـعـ اـصـوـلـ الدـيـنـ* chapter 48 [fol. 231 (r) ] :

«And with reference to the New Testament, the story of Abgar king of ar-Ruhā (is given). He was attacked by difficult, severe and mordant diseases. The news of the Lord Christ reached him and the miracles came to his notice<sup>(1)</sup> and bewildered his mind. He wrote to Him and besought Him in his letter—as submissively as the slave to him who is worshipped and he humbled himself to Him in writing as humbly as one who is created to the Creator—asking Him to come to him to be cured by Him and he believes in Him as did Peter Cephas (aṣ-Ṣafā). Our Lord, to Whom be glory, took pity upon him and had mercy upon him and took a handkerchief and put it on His venerable and holy and saintly face. The likeness of the image of His face was depicted upon it. He sent it to him with his messengers and told him not to depart from the land of the children of Israël.

When the handkerchief reached him, he kissed it and exalted it and wiped his face and his body with it and he was healed. He (Abgar) was immediately cured.

When Addaï and Māri the two disciples came to him, he believed through them<sup>(2)</sup> and they baptised him. The miracles of healing were still shewn through the handkerchief till the Greeks (ar-Rūm) came to ar-Ruhā and they exalted it exceedingly. They built, in the place where it was, a splendid church».

<sup>(1)</sup> Lit. mastered his hearing. — <sup>(2)</sup> Lit. on their hands.